velmi lehce

Němčina
Moderní konverzace

Jak se domluvit v práci, na návštěvě i v baru

Iva Michňová

GRADA®

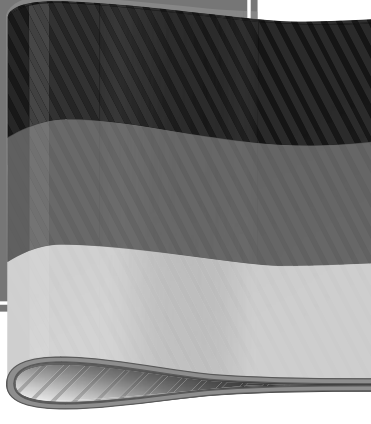
GRADA®

velmi lehce

Němčina

Moderní konverzace

Jak se domluvit v práci, na návštěvě i v baru



Iva Michňová

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy
Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována ani šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude ***trestně stíháno****.*

Iva Michňová

Němčina – Moderní konverzace
Jak se domluvit v práci, na návštěvě i v baru

Vydala Grada Publishing, a.s.
U Průhonu 22, 170 00 Praha 7
tel.: +420 234 264 401, fax: +420 234 264 400
www.grada.cz
jako svou 6678. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Lucie N. Marková
Jazyková revize Dipl.-Hdl. Tobias Cramer, Ph.D.
Grafická úprava a sazba Antonín Plicka
Návrh obálky Lucie Němcová
Zpracování obálky Ondřej Mikulecký
Ilustrace Romana Riba-Rollingerová
Počet stran 176
První vydání, Praha 2017
Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod, a.s.

© Iva Michňová, Grada Publishing, a.s., 2017

ISBN 978-80-271-9919-8 (ePub)
ISBN 978-80-271-9918-1 (pdf)
ISBN 978-80-247-5762-9 (print)

Obsah

O autorce **11**

Předmluva **13**

1. Begrüßung / Přivítání **15**

1.1 Grußformeln, wenn man sich siezt / Pozdravy, pokud vykáme 15
1.2 Grußformeln, wenn man sich duzt / Pozdravy, pokud tykáme 16
1.3 Begrüßung / Přivítání 17
1.4 Nach dem Gruß / Po pozdravu 18
1.5 Was kann ich anbieten? / Co mohu nabídnout? 19
1.6 Wie geht's? / Jak se máš? 19
1.7 Wenn es nicht gut läuft / Když se nemáme dobře 20
1.8 Grüßen und grüßen lassen / Pozdravovat a nechat pozdravovat 21
1.9 Ein Treffen mit jemandem, den wir lange nicht mehr gesehen haben / Setkání s někým, koho jsme dlouho neviděli 21

2. Abschied / Loučení **25**

2.1 Abschiedsformeln, wenn man sich siezt / Pozdravy při loučení, pokud si vykáme 25
2.2 Abschiedsformeln, wenn man sich duzt / Pozdravy při loučení, pokud si tykáme 25
2.3 Abschied bei offiziellen Veranstaltungen / Rozloučení při oficiálních akcích 25
2.4 Was kann man vor dem Abschied sagen / Co můžeme říct před rozloučením 26
2.5 Was kann man beim Abschied sagen / Co se může říct při loučení 28

3. Einladung / Pozvání **33**

3.1 Wir laden ein / Zveme 33
3.2 Essen und Trinken gehen / Jít jíst a pít 34
3.3 Bitte um Bestätigung / Prosba o potvrzení 36
3.4 Wir nehmen die Einladung an / Přijímáme pozvání 37
3.5 Wir lehnen die Einladung ab / Odmítáme pozvání 37
3.6 Wir reagieren auf die Ablehnung / Reagujeme na odmítnutí 39

4. Wie stellt man sich vor / Jak se představujeme 41

4.1 Ich stelle mich vor / Představuji se 41
4.2 Reaktionen beim Sich-Vorstellen / Reakce při představování se 42
4.3 Wir stellen jemanden vor / Někoho představujeme 43
4.4 Duzen oder Siezen / Tykání nebo vykání 43
4.5 Fragen beim Vorstellen / Otázky při představování 44
4.6 Buchstabieren / Hláskování 45
4.7 Smalltalk beim Kennenlernen / Konverzace při seznámení 46

5. Bitte und danke / Prosím a děkuji 51

5.1 Bitten und Wünsche / Prosby a přání 51
5.2 Reaktionen auf Bitten / Reakce na prosby 53
5.3 Entschuldigung… / S dovolením… 54
5.4 Hilfe anbieten / Nabídnout pomoc 54
5.5 Danke / Děkuji 56
5.6 Reaktionen auf „danke“ / Reakce na poděkování 58

6. Entschuldigungen / Omluvy 61

6.1 Reaktionen / Reakce 63
6.2 Ich muss gehen / Musím jít 64
6.3 In der Schule / Ve škole 65
6.4 Entschuldigung für die Verspätung / Omluva za pozdní příchod 65
6.5 Noch ein paar Tipps für Ausreden, wenn man zu spät kommt / Ještě několik tipů na výmluvy, když přijdete pozdě 67

7. Diskussionen und Besprechungen / Diskuse a porady 69

7.1 Zu Beginn / Na začátku 69
7.2 Ich frage nach der Meinung / Ptám se na názor 70
7.3 Ich sage meine Meinung / Říkám svůj názor 71
7.4 Ich stimme dem zu / Souhlasím s tím 72
7.5 Ich akzeptiere es… / Akceptuji to… 77
7.6 Ich weiß nicht / Nevím 77
7.7 Ich stimme nicht zu / Nesouhlasím 78
7.8 Argumentieren / Argumentace 81
7.9 Einwände und Proteste / Námitky a protesty 82
7.10 Ich will etwas betonen / Chci něco zdůraznit 84
7.11 Vorschläge / Návrhy 84
7.12 An etwas anknüpfen / Na něco navázat 85
7.13 Paraphrasieren / Parafrázovat 86

7.14 Wie kann man fragen? / Jak se můžeme ptát? 86
7.15 Reaktionen auf Fragen / Reakce na otázky 87
7.16 Wenn ich es nicht weiß / Když nevím 87
7.17 Fragende abwimmeln / Odbýt tazatele 89
7.18 Den Redner unterbrechen / Přerušit řečníka 89
7.19 Wenn jemand zu viel spricht oder abschweift / Když někdo příliš mluví nebo odbočuje 90
7.20 Sich nicht unterbrechen lassen / Nenechat se přerušit 91
7.21 Sich gegen verbale Attacken wehren / Bránit se slovním útokům 91
7.22 Unter uns / Mezi námi 92
7.23 Missverständnisse / Nedorozumění 92
7.24 Verständnisschwierigkeiten / Problémy s porozuměním 93
7.25 Missverständnisse, wenn man eine Fremdsprache spricht / Nedorozumění, když se mluví cizím jazykem 95
7.26 Verständnis äußern / Vyjádření pochopení 96
7.27 Kritik / Kritika 97
7.28 Reaktion auf Kritik / Reakce na kritiku 97
7.29 Manipulationsversuche / Pokusy o manipulaci 99
7.30 Komplikationen / Komplikace 99
7.31 Lampenfieber / Tréma 100
7.32 Zum Schluss / Na závěr 100
7.33 Smalltalk im Beruf / Smalltalk v práci 101

8. Sprache / Jazyk 105
8.1 Sprachen lernen / Učit se jazyky 105
8.2 Warum lernst du Deutsch? / Proč se učíš německy? 107
8.3 Wie spricht man / Jak se mluví 107

9. Wie war die Reise / Jaká byla cesta 113
9.1 Allgemein / Obecně 113
9.2 Mit dem Auto / Autem 114
9.3 Mit dem Flugzeug, mit dem Zug, mit dem Bus / Letadlem, vlakem, autobusem 116

10. Wetter / Počasí 117
10.1 Wie ist das Wetter? / Jaké je počasí? 117
10.2 Wenn uns das Wetter ärgert / Když nás počasí zlobí 118
10.3 Wettervorhersagen / Předpovědi počasí 119
10.4 Wendungen zum Thema Wetter / Obraty na téma počasí 120

11. Feiertage / Svátky 121

11.1 Ostern / Velikonoce 121
11.2 Ende April, Anfang Mai / Konec dubna, začátek května 123
11.3 Nikolaus / Mikuláš 124
11.4 Weihnachten / Vánoce 124
11.5 Silvester und Neujahr / Silvester a Nový rok 125
11.6 Geburtstag / Narozeniny 126
11.7 Glückwünsche / Přání 126
11.8 Feiertage in Deutschland / Svátky v Německu 127
11.9 Schule und Feiern / Škola a oslavy 127
11.10 Erfolgswünsche / Přání úspěchu 128
11.11 Wenn man zu viel feiert / Když se slaví příliš 129

12. Interjektionen und Partikeln / Citoslovce a částice 131

12.1 Interjektionen / Citoslovce 131
12.2 Modalpartikeln / Modální částice 131

13. Privates / Soukromí 141

13.1 Interesse / Zájem 141
13.2 Es gefällt mir… / Líbí se mi… 141
13.3 Überraschung / Překvapení 142
13.4 Bewunderung / Obdiv 143
13.5 Zufriedenheit und Anerkennung / Spokojenost a uznání 144
13.6 Komplimente / Komplimenty 145
13.7 Erleichterung / Úleva 146
13.8 Ich freue mich auf… / Těším se na… 147
13.9 Ich vermisse… / Stýská se mi po… 147
13.10 Unsicherheit und Vermutungen / Nejistota a domněnky 148
13.11 Aufgeben / Vzdát se 150
13.12 Wie kann man trösten und beruhigen / Jak se dá utěšovat a uklidňovat 150
13.13 Wie kann man anfeuern und unterstützen / Jak se dá povzbuzovat a podporovat 151
13.14 Es ist egal / Je to jedno 153
13.15 Es gefällt mir nicht… / Nelíbí se mi to 154
13.16 Unzufriedenheit, Verstimmung oder Verärgerung / Nespokojenost, rozladění nebo rozzlobení 154
13.17 Das nervt mich / To mi leze na nervy 156
13.18 Warnung / Varování 157

13.19 Ablehnung / Odmítnutí 157
13.20 Kritik / Kritika 158
13.21 Beschimpfungen / Nadávky 160
13.22 Wer ist das? (negative Personenbezeichnungen) / Kdo je to? (negativní označení osob) 161
13.23 „Engere“ Kontakte / „Užší“ kontakty 162

Test / Test 163

Lösung / Řešení 173

O autorce

Mgr. Iva Michňová, Ph.D.

Vystudovala FF UK (obory překladatelství tlumočnictví – němčina; italština). V současnosti vyučuje na Vysoké škole ekonomické v Praze. Vede kurzy zaměřené na odborný hospodářský jazyk, odborný překlad a komunikační dovednosti. Je autorkou knih *Business Deutsch*, *Společenská konverzace v němčině*, *Deutsch im Beruf 1*, *Němčina – rétorika, prezentace, komunikace*, *Němčina Business Deutsch* a *Moderní německá konverzace* (Grada Publishing 2006, 2007, 2008, 2011, 2014, 2016). Věnuje se překladu odborné a populárně-naučné literatury a divadelních her.

O autorce ilustrací

Ing. Romana Riba-Rollingerová

Vystudovala Fakultu architektury ČVUT Praha a psychografologii (CIED Rouen, Francie). Od roku 1996 žije ve Francii, kde pracuje jako architektka. V Česku publikovala dva romány *Veškerá podobnost a jiné kotrmelce* (Ostrov 2001) a *Všechno, co svrbí, jednou svrbět přestane* (Carpe Diem 2007, 2011). Zároveň se věnuje poetické tvorbě a ilustraci.

Předmluva

Milé čtenářky a milí čtenáři,

máte v ruce knížku, která vám pomůže zopakovat si nebo prohloubit znalosti němčiny. Volně navazuje na knihu *Moderní německá konverzace* (Grada 2016), která se vztahovala k různým tématům (práce, dovolená, vztahy, jídlo, peníze, práce s počítačem, telefonování, bydlení). Tato konverzace se zase věnuje různým situacím (přivítání, loučení, pozvání, omluvy), rozsáhlá kapitola se zabývá reakcemi při diskusích, další témata jsou obecná, vhodná pro běžnou konverzaci (počasí, jaká byla cesta, svátky). Vzhledem k tomu, že cílem knížky je zprostředkovat mluvenou němčinu, shrnuje jedna kapitola i používání částic, které jsou pro hovorový jazyk typické. Závěrečná kapitola pak obsahuje mimo jiné i výrazy charakteristické pro současný slang mládeže.

Symbol 🕮 upozorňuje na různé překlady jednoho českého výrazu, symbol ✉ na německá slova s více významy a symbol ✓ označuje různá upozornění či vysvětlení.

Vedle výrazů, které jistě znáte, se setkáte i s těmi, které tak často v učebnicích nenajdete. Víte třeba, jak se řekne *děkovačka* nebo *plácat páté přes deváté*? A co znamená **Brückentag**, **Hamburger-Sie**, **Schnapsidee, Pi mail Daumen** nebo **nichts für ungut**?

Na závěr si můžete své znalosti němčiny ověřit v testu.

Věřím, že pro vás bude učení němčiny s touto knížkou zajímavé a zábavné.

Iva Michňová

Poznámky redakce

V textu se používají následující zkratky:

dosl. – doslova
hov. – hovorově
Pl. – Plural (množné číslo)
ugs. – umgangssprachlich (hovorově)
usw. – und so weiter (a tak dále)
z. B. – zum Beispiel (například)

Pokud to vyplývá z českého překladu, není vždy uvedeno, že se jedná o hovorový výraz (hov., ugs.).

U německých rodově neutrálních vět je v českém překladu střídání mužského a ženského rodu nahodilé.

1. **Begrüßung** / Přivítání

1.1 **Grußformeln, wenn man sich siezt** / Pozdravy, pokud vykáme

Wenn man eine unbekannte Person grüßt, sagt man: Guten Tag, Guten Morgen oder Guten Abend.

Zdravíme-li neznámou osobu, říkáme: dobrý den, dobré ráno nebo dobrý večer.

In Österreich und Süddeutschland sagt man Grüß Gott.

V Rakousku a v jižním Německu se říká **Grüß Gott**.

Umgangssprachlich kann man nur Tag oder Morgen sagen.

Hovorově se může říci jen **Tag** nebo **Morgen**.

✓ **unter Tage (Bergmannssprache)** → pod zemí (v hornickém slangu)

Ein Bergmann arbeitet jeden Tag unter Tage. / Horník pracuje každý den pod zemí.

Wenn man eine bekannte Person grüßt, fügt man zu dem Gruß auch den Namen hinzu. Zum Beispiel: Guten Tag, Herr Schmidt.

Zdravíme-li známou osobu, připojujeme k pozdravu i jméno. Například: Dobrý den, pane Schmidte.

✓ **Wenn der Name der angesprochenen Person nicht bekannt ist, sagen manche Menschen „Guten Tag, die Dame“ oder „Guten Tag, der Herr“. Es ist aber eher altmodisch, es kann auch manchmal ironisch gemeint sein.**
/ Není-li známo jméno oslovované osoby, říkají někteří lidé **Guten Tag, die Dame** nebo **Guten Tag, der Herr**. Je to však spíše staromódní, může to být někdy myšleno i ironicky.

Wenn man mehrere Personen grüßt, kann man sagen: Guten Tag zusammen. Guten Tag allerseits. Guten Tag in die Runde.	Zdravíme-li více osob, můžeme říci: Dobrý den všem.
In der Mittagszeit sagt man manchmal umgangssprachlich vor allem unter Arbeitskollegen: Mahlzeit!	V době oběda se někdy hovorově především mezi kolegy říká: **Mahlzeit**!

BEACHTEN **SIE** ✉

die Mahlzeit

1. jídlo

Ich koche nicht jeden Tag eine warme Mahlzeit. / Nevařím každý den teplé jídlo.

2. pozdrav v době oběda

Aber Vorsicht, es ist nicht überall üblich und manchmal wird es als unhöflich empfunden. / Ale pozor, není to běžné všude a někdy je to vnímáno jako nezdvořilé.

1.2 Grußformeln, wenn man sich duzt / Pozdravy, pokud tykáme

Hallo (Leute; zusammen; alle; Eva)!	Ahoj (lidi; všem; všichni; Evo)!
Grüß dich!	Zdravím tě!
Besonders in Österreich sagt man oft servus.	Zejména v Rakousku se často říká **servus**.
In Norddeutschland sagt man oft moin (moin).	V severním Německu se často říká **moin (moin)**.

1.3 **Begrüßung** / Přivítání

bei offiziellen Veranstaltungen / při oficiálních akcích

Meine sehr geehrten Damen und Herren, ich möchte Sie herzlich begrüßen und bin froh, dass Sie an der heutigen Veranstaltung teilnehmen.	Vážené dámy a vážení pánové, rád bych vás srdečně přivítal a jsem rád, že se účastníte dnešní akce.
Sehr geehrte Damen und Herren, gestatten Sie mir, Sie zu unserer Feier zu begrüßen.	Vážené dámy a vážení pánové, dovolte mi, abych vás přivítal na naší oslavě.

✓ **Sehr geehrte Damen und Herren**

Immer, wenn man jemanden als „Damen und Herren“ anredet, muss man entweder „sehr geehrte“ oder „meine“ oder z. B. „liebe“ voransetzen, sonst wäre die Anrede unüblich (und unhöflich). / Vždy, když se někdo oslovuje jako **Damen und Herren**, musí před oslovením být buď **sehr geehrte**, nebo **meine**, nebo např. **liebe**, jinak by oslovení bylo neobvyklé (a nezdvořilé).

Guten Tag, meine Damen und Herren, und herzlich willkommen.	Dobrý den, dámy a pánové, a srdečně vítejte.
Ich freue mich, Sie heute hier begrüßen zu dürfen. – Vielen Dank für Ihren herzlichen Empfang.	Těší mě, že vás zde mohu dnes přivítat. – Mockrát děkuji za srdečné přijetí.
Es ist mir eine große Ehre (Freude), Sie heute hier begrüßen zu dürfen.	Je mi velkou ctí (mám velkou radost), že vás zde dnes mohu přivítat.
Sehr geehrte Anwesende (liebe Gäste), ich heiße Sie sehr herzlich bei uns willkommen.	Vážení přítomní (milí hosté), srdečně vás zde vítám.
Im Namen der Firma X möchte ich Sie heute hier willkommen heißen.	Jménem firmy X bych vás zde dnes chtěl přivítat.

Liebe Kolleginnen und Kollegen, ich begrüße Sie zu unserem heutigen Treffen (zu unserer Sitzung, Besprechung).	Milé kolegyně a milí kolegové, vítám vás na našem dnešním setkání (na naší schůzi, poradě).
Herzlich willkommen bei unserer heutigen Veranstaltung, über die die Firma XY die Schirmherrschaft übernommen hat.	Vítejte na naší dnešní akci, jejíhož patronátu se ujala firma XY.

neutral und nicht offiziell / neutrálně a neoficiálně

Hallo zusammen, ich bin… und möchte euch hier herzlich begrüßen.	Všechny zdravím, já jsem… a chtěl bych vás zde srdečně přivítat.
Gut, dass du da bist. Lass dich mal drücken (umarmen).	To je dobře, že jsi tu. Pojď, já tě obejmu.
Grüß dich. Schön, dass du da bist.	Zdravím. Je hezké, že jsi tady.

✓ **Schön, dass Sie da sind (dass du da bist). → eine sehr oft verwendete Phrase bei der Begrüßung** / (dosl.) Hezké, že jste tady (že jsi tady). → velmi často používaná uvítací fráze

1.4 Nach dem Gruß / Po pozdravu

Komm rein.	Pojď dál.
Du kommst wie gerufen (genau richtig).	Přicházíš jako na zavolanou (právě včas).
Komm rein, die Tür ist auf.	Pojď dál, dveře jsou otevřené.
Hier lang bitte.	Tudy prosím.
Nehmen Sie bitte Platz.	Posaďte se prosím.
Ich hoffe, dass Sie sich bei uns (bald) wohl fühlen werden.	Doufám, že se u nás budete (brzy) cítit dobře.

Da kannst du Platz nehmen (dich hinsetzen).	Sem se můžeš posadit.
Fühl dich wie zu Hause (wie daheim).	Buď jako doma.
Machen Sie es sich bequem.	Udělejte si pohodlí.

1.5 **Was kann ich anbieten?** / Co mohu nabídnout?

Darf ich dir etwas anbieten?	Smím ti něco nabídnout?
Was kann (darf) ich Ihnen zum Trinken anbieten? – Für mich Wasser, still (prickelnd) bitte. – Für mich nichts.	Co vám můžu nabídnout k pití? – Pro mě vodu, neperlivou (perlivou) prosím. – Pro mě nic.
Was möchtest du trinken?	Co bys chtěl k pití?
Wie wär's mit einem Kaffee?	Což takhle dát si kávu?
Möchtest du etwas Kleines essen? – Jetzt nicht. Vielleicht später.	Chtěl bys něco malého k jídlu? – Teď ne, možná později.
Ich hole uns etwas zu trinken.	Přinesu nám něco k pití.

1.6 **Wie geht's?** / Jak se máš?

Wie geht es Ihnen (dir)? – Danke, gut. Und Ihnen (dir)? – Danke, es geht.	Jak se vám (ti) daří? – Díky, dobře. A vám (tobě)? – Díky. Ujde to.
Wie geht's (so)? – Danke der Nachfrage. Und dir?	Jak se máš? – Díky za optání. A ty?
Was gibt's Neues? – Alles beim Alten.	Co je nového? – Všechno při starém.
Wie läuft es bei dir so?	Tak jak se máš?
Wie geht's? – Alles bestens.	Jak se máš? – Výborně.

Weitere mögliche Antworten auf die Frage: Wie geht's? / Další možné odpovědi na otázku: Jak se máte (máš)?

Ich kann nicht klagen.	Nemůžu si stěžovat.
Nicht schlecht.	Nemám se špatně.
Danke, nichts Neues.	Díky, nic nového.
Willst du 'ne ehrliche Antwort?	Mám ti to říct upřímně?
Ich lebe wie die Made im Speck. (ironisch)	Mám se jako prase v žitě (dosl. larva ve slanině). (ironicky)

1.7 Wenn es nicht gut läuft / Když se nemáme dobře

✓ **Wie geht's?**

So wie im Tschechischen ist diese Frage eine Höflichkeitsfrage. Probleme erwähnt man eher nicht oder nur unter guten Freunden. / Stejně jako v češtině je tato otázka zdvořilostní. Problémy se spíše nezmiňují nebo jen mezi dobrými kamarády.

Es geht mir nicht besonders. – Und was hast du denn?	Nemám se nic moc. – A co se děje?
Es könnte auch besser gehen.	Mohlo by to být i lepší.
Ich fühle mich gar nicht wohl.	Vůbec se necítím dobře.
Frag besser nicht.	Radši se neptej.
Alles geht schief.	Všechno je špatně.
Zu viel Arbeit (Stress).	Moc práce (stresu).
Mir gelingt gar nichts.	Nic se mi nedaří.